



KALİTE
— Akademik Tercüme

Sentaks Hatası

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Araştırmada görüşlerin doğal ortamda gerçekçi ve bütüncül bir yaklaşımla, ayrıntılı ve derinlemesine ortaya çıkarılmasını sağlaması nedeniyle niteliksel araştırma yöntemiyle gerçekleştirildi (Kümbetoğlu 2005)

2) Editing hali

The study was performed as a qualitative study in order to obtain ~~the~~ detailed, in-depth opinions ~~in detail and depth,~~ in a natural environment with a realistic and holistic approach (Kümbetoğlu 2005).

Düzeltilme açıklaması:

İngilizce cümlede zarf olarak kullanılan «in detail and depth» ifadesinin yeri değiştirilerek ifade sıfata dönüştürülmüş, böylece cümlenin İngilizce cümle düzenine daha uygun ve daha anlaşılır olması sağlanmıştır.

3) Son düzenleme

The study was performed as a qualitative study in order to obtain detailed, in-depth opinions in a natural environment with a realistic and holistic approach (Kümbetoğlu 2005).

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Görüşmelerde dijital ses kaydının yapılması konusunda katılımcılardan sözlü izin alındı.

2) Editing hali

Oral consents ~~of the participants were~~ was obtained from the participants for digital voice recording.

Düzeltilme açıklaması:

Cümle düzeninde yapılan değişiklik cümlenin İngilizce cümle düzenine daha uygun olmasını ve daha kolay anlaşılmasını sağlamıştır.

3) Son düzenleme

Oral consents was obtained from the participants for digital voice recording.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Yani kemoterapi ilaçlarını hazırlasın ama bir hastaya robot serum takamaz herhalde.

2) Editing hali

~~Ö.k.~~, Okay, it a robot can prepare the chemotherapy medications, but ~~a robot~~ it can't transfuse a serum to a patient, I guess.

Düzeltilme açıklaması:

Bu cümlenin çevirisinde özne yanlış yerde kullanılmıştır. Bu durum editör tarafından düzeltilmiştir.

3) Son düzenleme

Okay, a robot can prepare the chemotherapy medications, but it can't transfuse a serum to a patient, I guess.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Katılımcılar teknolojinin olumlu etkilerinin yanı sıra, olumsuz etkilerine yönelik endişelerini ifade ettiler.

2) Editing hali

In addition to its positive effects, ~~T~~they expressed ~~their worries~~ concern about the potential negative effects of technology ~~besides its positive effects~~.

Düzeltilme açıklaması:

Cümlelerin sonunda yer alan ifadenin cümle başına getirilmesi, bu cümlelerin daha akıcı hale gelmesini ve daha kolay okunmasını sağlamıştır.

3) Son düzenleme

In addition to its positive effects, they expressed concern about the potential negative effects of technology.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Bu çalışmada da annenin 35 yaş ve üstü olmasının postpartum hemoraji riskini arttırmadığı saptandı.

2) Editing hali

Maternal age ~~of~~over 35 ~~years and over~~ was found not to pose a risk for postpartum hemorrhage.

Düzeltilme açıklaması:

Cümlede «ve üstü» anlamını vermek üzere kullanılan «over» kelimesinin yeri değiştirilerek söz diziminden kaynaklanan hata düzeltildi.

3) Son düzenleme

This study also found that a maternal age of 35 or older did not increase the risk of postpartum hemorrhage.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Tüm değerlendirme aşamalarında bias ve yanlılık açısından da değerlendirme yapılmıştır.

2) Editing hali

Evaluations for bias and partiality were also carried out ~~based on bias and partiality~~.

Düzeltilme açıklaması:

«Bias and partiality» sözcük grubu daha uygun bir edat kullanılarak cümlede daha uygun bir yere getirildi.

3) Son düzenleme

Evaluations for bias and partiality were also carried out.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Araştırmada görüşme yapılacak bireylerin seçimi rastlantısal olmayan örneklem yoluyla oluşturulmuştur.

2) Editing hali

This study ~~selected participants to be interviewed by~~ used the non-accidental sampling method to select participants to be interviewed.

Düzeltilme açıklaması:

Cümle dizilimi akıcılığı ve hedef dile uygunluğu sağlamak adına değiştirilmiştir.

3) Son düzenleme

This study used the non-accidental sampling method to select participants to be interviewed.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Cinsel eğitimin, problemleri önleyebileceği, azaltabileceği, çözümlere yardımcı olabileceği unutulmamalıdır.

2) Editing hali

It should not be forgotten that~~The fact that~~ sexual education can avoid and reduce these problems and help in finding solutions ~~should not be forgotten~~.

Düzeltilme açıklaması:

Vurgulanmak istenen «should not be forgotten» kalıbı cümlenin sonundan başına getirilerek yeni bir cümle yapısı oluşturulmuş ve akıcılık sağlanmıştır.

3) Son düzenleme

It should not be forgotten that sexual education can avoid and reduce these problems and help in finding solutions.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Yapılan çalışmalarda öğrencilerin HPV hakkındaki sağlık ile ilgili davranışları incelediğinde çoğunun cinsel ilişki deneyimi olmadığı ve cinsel ilişki deneyimi olan öğrencilerin cinsel ilişki sırasında prezervatif kullanma oranının düşük olduğu bildirilmiştir.

2) Editing hali

When students' HPV-related behaviors ~~about HPV~~ were examined in various studies, most of them were found not to have any experience in a sexual relationship, and the rate of ~~using~~ condom uses during sexual intercourse of students who had sexual relationships was found to be low.

Düzeltilme açıklaması:

Cümlede kelime dizilimi açısından akıcılığı sağlamak üzere «about» zarfı yerine «HPV-related» sıfatının kullanımı tercih edilmiş. Benzer olarak, mastar hâlde kullanılan «using» fiili isim haline getirilerek söz dizilimine uygun bir duruma getirilmiştir.

3) Son düzenleme

When students' HPV-related behaviors were examined in various studies, most of them were found not to have any experience in a sexual relationship, and the rate of condom use during sexual intercourse of students who had sexual relationships was found to be low.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Yaşlılık döneminde sağlıklı yaşlanma davranışlarının ve bu döneme ilişkin olumlu beklentilerin kazandırılması birçok sağlık sorunların en aza indirilmesinde önemlidir.

2) Editing hali

It is important to e~~Ensure~~ ing that elderly people ~~to~~ acquire behaviors for healthy aging ~~in old age period~~ and positive expectations. ~~about this period is important in order~~ for many health problems to be minimized.

Düzeltilme açıklaması:

«Yaşlılık dönemi» ve «dönem» kelimeleri için tekrarlanan «old age period» ve «this period» ifadeleri, cümlede «elderly people» kalıbının kullanılması nedeniyle editing aşamasında akıcılığın sağlanması ve anlam bakımından tekrara düşülmemesi için silinmiş ve cümle için yeni bir yapı kurularak kaynak cümle ile aynı anlam verilmeye çalışılmıştır.

3) Son düzenleme

It is important to ensure that elderly people acquire behaviors for healthy aging and positive expectations, in order for many health problems to be minimized.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

çevreye yönelik toplumsal hareketlerin ve çevre duyarlılığının artacağına dikkat çekti.

2) Editing hali

environmentally-based social movements ~~on environment~~ and environmental consciousness will increase in the 2050s.

Düzeltilme açıklaması:

Cümlede yer değişikliği yapılarak cümlenin daha akıcı ve anlaşılır olması sağlanmıştır.

3) Son düzenleme

environmentally-based social movements will increase, and environmental consciousness will increase in the 2050s.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Hekim ve hemşirelerin tıbbi hata tutumu ve tıbbi hata algısı, tıbbi hataya yaklaşım, tıbbi hata nedenleri alt boyutlarının puan ortalamaları açısından girişim öncesi ile girişim sonrası 6. ayda ve girişim öncesi ile girişim sonrası 12. ayda yapılan ölçümler arasında istatistiksel olarak anlamlı fark bulunmuştur.

2) Editing hali

The subscale mean scores of the physicians² and nurses² ~~mean scores of the~~ regarding attitudes towards medical errors, ~~attitude and~~ the perception of medical errors, the approach to medical errors and the causes of medical errors ~~subseales~~ were found to be statistically significant in pre-intervention, sixth month post-intervention and twelfth month post-intervention measurements.

Düzeltilme açıklaması:

«Physicians' and nurses' mean scores» ifadesi «mean scores of the physicians and nurses» şeklinde düzeltildi.

3) Son düzenleme

The subscale mean scores of the physicians and nurses regarding attitudes towards medical errors, the perception of medical errors, the approach to medical errors and the causes of medical errors were found to be statistically significant in pre-intervention, sixth month post-intervention and twelfth month post-intervention measurements.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

İlaç tedavisi, hem akut dönemde hem de tedavinin devam ettirilmesinde çok önemlidir.

2) Editing hali

Drug therapy is crucial ~~both~~ in both~~the~~ acute ~~stage~~ and ~~the~~ maintenance phases of the treatment.

Düzeltilme açıklaması:

Sık rastlanan hatalardan biri olarak «both» sözcüğüyle birlikte kullanılan edatın yeri ile ilgili düzeltme yapıldı.

3) Son düzenleme

Drug therapy is crucial in both acute and maintenance phases of the treatment.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Deney grubuna tamamen BDÖ yapılmış kontrol grubunda ise klasik yöntemle öğretim sürdürülmüştür.

2) Editing hali

The experimental group alone was administered the CAI ~~alone~~, while ~~and~~ the control group maintained their normal course of ~~continued with~~ traditional ~~classical~~ method instruction.

Düzeltilme açıklaması:

«Alone» sözcüğü cümlede daha uygun bir yere getirilerek düzeltme yapıldı.

3) Son düzenleme

The experimental group alone was administered the CAI, while the control group maintained their normal course of traditional method instruction.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Sırt ağrıları ve problemleri, Osteoartrit, Romatoid artrit, Juvenil Artrit, Osteoporoz gibi sorunlar sık görülen kas-iskelet sistemi sorunlarındandır.

2) Editing hali

Common musculoskeletal disorders include bBack pain ~~and problems~~, oOsteoarthritis, rRheumatoid arthritis, jJuvenile arthritis and oOsteoporosis ~~are among common musculoskeletal disorders.~~

Düzeltilme açıklaması:

«Common musculoskeletal disorders» cümlede daha uygun bir yere getirilerek söz dizimi hatası giderildi.

3) Son düzenleme

Common musculoskeletal disorders include back pain, osteoarthritis, rheumatoid arthritis, juvenile arthritis and osteoporosis.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Ayrıca meydanın işlevi ve yoğunluğundan dolayı, yağmurlu havalarda veya elektrik kesikken kullanıcı hareketliliğinde bir değişim gözükmemektedir.

2) Editing hali

Furthermore, due to the functionality and the density of the Square, no change is observed in user mobility whether it is rainy or the power is off ~~due to the functioning and the density of the square~~.

Düzeltilme açıklaması:

«Due to the functioning and density of the square» ifadesi «due to the functionality and the density of the Square» şeklinde düzeltilerek cümlede daha uygun bir yere eklendi.

3) Son düzenleme

Furthermore, due to the functionality and the density of the Square, no change is observed in user mobility whether it is rainy or the power is off.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Bu çalışma YBÜ çalışan hemşirelerin izolasyon önlemlerine uyum düzeylerini ve etkileyen faktörleri belirlemek amacıyla yapılmıştır.

2) Editing hali

This study was conducted to determine ~~the compliance levels of the intensive care nurses with isolation precautions~~ intensive care nurses' levels of compliance with isolation precautions, and ~~their~~ prognostic factors for them.

Düzeltilme açıklaması:

«Hemşirelerin izolasyon önlemlerine uyum düzeyleri» için «the compliance levels of the intensive care nurses with isolation precautions» ifadesinde bazı sözcüklerin yerleri değiştirilerek bu ifade «intensive care nurses' levels of compliance with isolation precautions» şeklinde düzeltildi.

3) Son düzenleme

This study was conducted to determine intensive care nurses' levels of compliance with isolation precautions and prognostic factors for them.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Bu bağlamda tarihi Silile dokusundaki tasarım süreci, eski binaların yeni kullanımı için tekil bir koruma yaklaşımının yanında, tarihi koruma uygulamalarında ekstra sınırlar ve kurallar içinde bir proje tasarlamamanın temel zorluklarını dikkate almayı da gerektirir.

2) Editing hali

In this context, the design process when using ~~in~~ the historical Silile texture requires not only taking the basic difficulties with ~~ef~~ designing a project into account but also ~~within~~ the extra borders and rules for ~~in~~ historical icaly preservation implementations ~~into account~~, in addition to the ~~a~~ single preservation approach for reuse of the old buildings.

Düzeltilme açıklaması:

«Take into account» fiilinin bileşenleri cümlede uygun yerlere getirilerek düzeltme yapıldı.

3) Son düzenleme

In this context, the design process when using the historical Silile texture requires not only taking the basic difficulties with designing a project into account but also the extra borders and rules for historical preservation implementations, in addition to the single preservation approach for reuse of the old buildings.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Brickhouse (1992), Gess-Newsome, and Lederman'a (1990) göre, fen bilimleri eğitiminde kapsamlı araştırmalar yapmak hem ekonomik hem de zaman açısından oldukça zordur.

2) Editing hali

According to Brickhouse (1992) and, Gess-Newsome and Lederman (1990), it is challenging, in terms of economy and time, to ~~quite difficult~~ conduct comprehensive research ~~ing~~ on the sciences ~~in terms of both economy and time~~.

Düzeltilme açıklaması:

«In terms of economy and time» ifadesi cümlede doğru yere eklenerek düzeltilme yapıldı.

3) Son düzenleme

According to Brickhouse (1992) and Gess-Newsome and Lederman (1990), it is challenging, in terms of economy and time, to conduct comprehensive research on the sciences.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI**1) Kaynak cümle**

Çalışmanın örneklem hesaplamasında prevalansı bilinmeyen örnekleme yöntemi kullanılmış ve örneklem %95 güven aralığı, %10'luk standart sapma ve % 90'lık güç dikkate alınarak 101 kişi olarak hesaplanmıştır.

2) Editing hali

The sample of the study was calculated through a sampling method with unknown prevalence and the sample was found to be 101 people, taking into consideration a confidence interval of 95%, a standard deviation of 10% and a power level of 90%. ~~into consideration.~~

Düzeltilme açıklaması:

«Take into consideration» fiilinin bileşenleri cümlede uygun yerlere getirilerek düzeltme yapıldı.

3) Son düzenleme

The sample of the study was calculated through a sampling method with unknown prevalence and the sample was found to be 101 people, taking into consideration a confidence interval of 95%, a standard deviation of 10% and a power level of 90%.